



CIIR CID

informe anual 2004/5

intercambio global, conexiones locales

Informe anual de CIIR/CID 2004/5

© CIIR 2005



Catholic Institute for International Relations
(Instituto Católico de Relaciones Internacionales)

Unit 3, Canonbury Yard

190a New North Road

London N1 7BJ

tel 020 7354 0883

fax 020 7359 0017

e-mail ciir@ciir.org

www.ciir.org

CIIR está registrada en la Gran Bretaña como una institución de caridad (número 294329) y como una compañía limitada por garantía (número 2002500)



En algunos países CIIR es conocida como
Cooperación Internacional para el Desarrollo

CIIR/CID tiene oficinas en 11 países:

República Dominicana

Timor Oriental

Ecuador

El Salvador

Honduras

Namibia

Nicaragua

Perú

Somalilandia

Yemen

Zimbabwe

Traductora: Maria Arzayús

Foto de portada: Antonio Díaz (derecha), miembro fundador de COMUS de El Salvador, organización contraparte de CIIR/CID, y su hermano Andrés González (foto de Vanessa Kurz/CIIR)



Hassina Mohamed Ali (izquierda), cooperante de CIIR/CID de Sudán trabajando en Yemen, con Muna de Yemen, una capacitadora de comadronas (foto de Nick Sireau/CIIR)

intercambio global, conexiones locales

- 2 intercambio global, conexiones locales
- 22 puntos sobresalientes
- 26 visión de la directora
- 28 hacia dónde vamos
- 30 finanzas
- 32 fideicomisarios y personal



'Cuando uno vive en una comunidad pobre en un país en vía de desarrollo, es fácil sentirse olvidado por el mundo de afuera. Gracias por mostrarnos que esto no es cierto. Gracias por mostrarnos que la gente piensa en nosotros.'

– Antonio Díaz, miembro fundador de COMUS de El Salvador, organización contraparte de CIIR/CID (foto de Vanessa Kurz/CIIR)

'Quien bien siembra, bien recoge'

Proverbio salvadoreño

'Creo que uno se puede re-plantar en otro lugar con otras aguas y otros soles que lo alimenten y generen otro re-verdecer en su vida'

– John Bayron Ochoa, un cooperante de CIIR/CID en El Salvador

intercambio global

CIIR/CID TRABAJA con organizaciones contraparte en 11 países en Latín América, África, el Medio Oriente, y Asia. Nuestra forma de trabajo combina el compartir habilidades con el trabajo de abogacía. Junto con nuestras organizaciones contraparte identificamos dónde el aporte de una/un cooperante podría llevar a un verdadero cambio. De ahí pasamos a reclutar personas para esos trabajos. El objetivo de nuestras/os cooperantes al compartir sus habilidades y conocimientos con las organizaciones contraparte, también es el de ayudarles a mejorar sus habilidades en el trabajo de abogacía para lograr el cambio local y nacional. A nivel internacional, apoyamos y complementamos las voces de nuestras contrapartes en la búsqueda del cambio de los sistemas y prácticas que crean y perpetúan la pobreza en el Sur global.

En 2004/5 tuvimos 83 cooperantes trabajando en proyectos. Ellas y ellos provenían de 30 países – 40 por ciento del Norte global (Norte América y Europa), y 60 por ciento del Sur global (el resto del mundo).

Por ejemplo, entre los 11 cooperantes en Nicaragua, 4 eran europeos (del Reino Unido, Bélgica y España) y 7 eran latinoamericanos (de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica y Honduras). En Somalilandia, entre nuestros 8 cooperantes había 6 nacionalidades: canadiense, etíope, filipino, irlandés, somalí y de Zimbabwe.

Esta diversidad multicultural representa un verdadero intercambio global de habilidades y experiencia; es un intercambio basado en los valores compartidos y la solidaridad global.

‘Esta diversidad multicultural representa un verdadero intercambio global de habilidades y experiencia’



conexiones locales

MARCO POLO CEVALLOS es un cooperante ecuatoriano que trabaja con CIIR/CID para una asociación de municipios en El Salvador, llamada Mancomunidad La Montañona. Él nos dice:

‘A los 41 años sentí el deseo de compartir mis experiencias con personas de otros países y de aprender también de ellos. Pienso que este fenómeno de la globalización también es para compartir destrezas y habilidades entre la gente. Debería ayudarnos a trabajar en forma solidaria para enfrentar el hambre la pobreza y la discriminación. Debería ayudarnos a encontrar nuevas alternativas utilizando esas habilidades en el contexto local social, cultural y económico.

‘Es desde esta perspectiva que considero que podemos conseguir un intercambio global, pero conectado a nivel local.

‘Este pensamiento me trajo a Chalatenango, una pequeña ciudad ubicada al norte de El Salvador. Mi adaptación al lugar fue rápida, ya que los patrones culturales son similares a los de mi lugar de origen, pero algunas actitudes son diferentes. Los recuerdos de los tiempos duros que la gente enfrentó aún están vivos.

‘Creo que esas épocas de guerra nos enseñaron que en momentos de paz debemos buscar mecanismos y estrategias, en un ambiente de tolerancia y democracia, para lograr los cambios que demanda la sociedad.’

‘Pienso que este fenómeno de la globalización también es para compartir destrezas y habilidades entre la gente’



aceptando el reto

COOPERANTE John Bayron Ochoa, de Colombia, aceptó el reto de ir a El Salvador para trabajar sobre el tema del género y masculinidades. Él nos cuenta:

‘Me presenté con la esperanza de que éste, podría ser el espacio soñado por años de luchas en pequeños grupos de hombres que en mi natal Medellín soñábamos un mundo mejor, más democrático e incluyente en la relación con las mujeres y entre nosotros los hombres, y también imaginándome que podría realizar este sueño para reflexionar, vivir, transformar y luchar por un mundo menos violento por los efectos de la masculinidad.

‘Ya han pasado 10 meses y hay momentos en los que me siento hasta desbordado de tantos aprendizajes, emociones, posibilidades y el sentir que están germinando otros sueños que nunca me imaginé, como el participar con otros hombres junto con mujeres del movimiento social de las mujeres, en construir estrategias de prevención de la violencia de género en forma participativa y de manera tranquila.

‘Mi experiencia de cooperante me ha dado la oportunidad de ver un mundo diferente y me ha ayudado a creer en la posibilidad del cambio social.’

‘Siento que están germinando estos y otros sueños que nunca me imaginé’



John Bayron Ochoa (primero a la derecha) con colegas del Centro Bartolomé de Las Casas incluyendo al coordinador del Centro, Larry José Madrigal (primero a la izquierda) (foto de Augusto Vázquez)

realizando el sueño

JOHN BAYRON OCHOA trabaja con el Centro Bartolomé de Las Casas en El Salvador en un programa sobre género y masculinidades, que el Centro describe como 'difícil y pionero'. El coordinador del Centro, Larry José Madrigal, explica:

'No se trata de cualquier trabajo con hombres, sino de uno con hombres de escasos recursos económicos, hombres que por injusticias de la vida, no han tenido la oportunidad de acceder a estudios, trabajos bien remunerados u oportunidades de desarrollo. El programa sobre género y masculinidades es una educación para la vida, una oportunidad de abrir nuevos caminos de igualdad, justicia y solidaridad.

'El contar con la presencia de un cooperante de CIIR/CID en el programa, nos permite valorar la experiencia de otros países en este campo, conectarnos con una mirada global del desarrollo y mantener canales de retroalimentación con sectores de la sociedad civil interesados en estos procesos, sistematizando nuestra experiencia y ajustando nuestras opciones.

'Para Las Casas, una organización de inspiración cristiana liberadora, entrar en una relación con el CIIR ha sido fuertemente desafiante para nuestro trabajo y espiritualidad, porque su trayectoria y compromiso nos permiten abrir nuestros horizontes de fe y acción, aliándonos como socios para "cambiar mentes y cambiar vidas" (lema de CIIR/CID), haciendo posible desde ya y desde lo pequeño, un mundo más justo y humano.'

'Es una oportunidad de abrir nuevos caminos de igualdad, justicia y solidaridad'



diciendo la verdad

LA COOPERANTE ESPAÑOLA DE CIIR/CID, Beatriz Sevilla, trabaja educando sobre el género en El Salvador. Ella nos dice:

‘Más que mi experiencia, quisiera compartir algo sobre la fuerza de las mujeres de este país. Creo que merece más la pena, ya que la mía no podría ser sino una visión de quien no ha tenido que enfrentar dificultades tan inmensas como las que enfrentan estas mujeres. Ellas merecen ser escuchadas y quisiera darle voz a una de ellas, una mujer que está participando en el programa para mujeres en El Salvador.

‘Rosa tiene un hijo, Roberto, que está en silla de ruedas y padece de hidrocefalia. Ellos dos se han amado durante 11 años con ese amor entrañable de dos seres que temen separarse pronto. Él vive con la mamá de Rosa y con el compañero de ésta. Hace un tiempo que Rosa no llega a visitarlo.

‘Hace poco tiempo Rosa le contó a su mamá el mayor secreto de su vida – su padrastro abusó sexualmente de ella en su infancia. Su madre no quiso creerlo, ¡su compañero nunca haría eso! Y las relaciones se enfriaron.

‘Esta mujer sabia, generosa y alegre, es una sobreviviente del abuso sexual quien ve cada día cómo su agresor cría a su hijo bienamado. Sin embargo, sigue llegando a las capacitaciones a compartir sus ideas y su sonrisa. Mujeres como ella son las heroínas que deberían aparecer en los libros de historia.’

‘Mujeres como ella son las heroínas que deberían aparecer en los libros de historia’



compartiendo la inspiración

LA RELACIÓN entre nuestras/os cooperantes y la organización contraparte, la gente y el país es una de respeto mutuo. Es un intercambio de experiencias e ideas, que trae la solidaridad global al nivel local. Ernest Cañada de España es un cooperante con la Fundación Luciérnaga en Nicaragua. Él nos cuenta:

‘Mi relación con Nicaragua y sus gentes venía de lejos. Desde hacía un montón de años participaba en actividades de solidaridad y desde el año 1999, ya como profesional de la cooperación, venía asiduamente a Nicaragua, dos y tres veces al año. En aquellos momentos me sentía ya entre dos mundos. La verdad es que tenía ganas de poder vivir la cotidianidad y las contradicciones de Nicaragua de otro modo, más desde dentro, con más calma.

‘Con el CIIR/CID se me presentó una oportunidad que no podía dejar pasar, y me vine a trabajar con una de las organizaciones más sorprendentes y estimulantes que haya conocido. Luciérnaga hace un trabajo de recuperación de la memoria histórica de Nicaragua y de la identidad cultural latinoamericana. También acompaña a las organizaciones sociales en su lucha por la defensa de los derechos económicos, sociales y culturales, a través de las herramientas de la comunicación.’

Félix Zurita, el presidente de la Fundación Luciérnaga, aprecia la contribución de Ernest diciendo: ‘La experiencia de Ernest en España con diversos organismos de cooperación, sus relaciones, y sobre todo sus dotes pedagógicas y su entusiasmo por el trabajo han sido contagiosos en Luciérnaga y han aportado un aire nuevo. El reto ahora es incorporar todos estos aportes y conservarlos.’

‘Sus dotes pedagógicas y su entusiasmo por el trabajo han sido contagiosos en Luciérnaga y han aportado un aire nuevo’



aprendiendo juntos

EL TRABAJO COMPARTIDO y el aprendizaje conjunto son principios claves del trabajo de CIIR/CID con las organizaciones contraparte. También son elementos claves de la relación entre las/los cooperantes y la gente con quienes trabajan.

Jitendra Panda de la India, aplicó por un trabajo como cooperante en Somalilandia, porque él quería: 'compartir mi conocimiento y habilidades y también aprender cosas nuevas que pudieran ser útiles en mi propio país'. Él nos dice:

'Algo que aprendí es como es de importante que la gente contribuya y se involucre en su propio desarrollo. En Somalilandia me impresionó la forma como la gente está reconstruyendo el país con sus propias manos. No están esperando que les den sino que tratan de contribuir, son más activos.'

'No están esperando que les den sino que tratan de contribuir, son más activos'

El cooperante Ahmed Ismail tiene una experiencia personal sobre el proceso del intercambio global y la conexión local. Cuando era más joven emigró a Canadá, y luego regresó a su país de origen, Somalilandia, para trabajar como asesor de VIH y SIDA. El declara:

'Éste ha sido uno de los trabajos más inspiradores que haya tenido. Fue una experiencia única trabajar estrechamente con mi propia gente y mostrarles una forma diferente de vida. También aprendí mucho de su experiencia. Aprendí cómo trabajar con los recursos mínimos; cómo ser creativo, sensitivo culturalmente y como enfrentar los retos. Contribuí con mis habilidades y experiencia y como retribución he descubierto cómo es de bello mi país.'



encontrando soluciones

EL OBJETIVO DE NUESTRO TRABAJO es ayudar a traer un cambio perdurable. En Ecuador, CIIR/CID ha trabajado por muchos años con Fondo Ecuatoriano Populorum Progressio (FEPP). ‘Esta relación’ – dice José Tonello, el director ejecutivo de FEPP – ‘está basada en el respeto y la búsqueda sincera de soluciones a los problemas’:

‘En FEPP compartimos con CIIR/CID el principio de que los verdaderos agentes del cambio sostenible y equitativo que buscamos crear, son los hombres y las mujeres de las comunidades campesinas que se esfuerzan por organizarse mejor y por aprender cosas nuevas. De esa manera podrán ser actores y no espectadores de los procesos sociales. Nuestro papel es acompañar a la gente en esa ruta.’

Alguien que ha viajado por la difícil ruta ha sido Saúl Bustillo, un cooperante en Honduras que promueve la agricultura orgánica.

‘A veces me duele recordar lo que hacía antes – cortar árboles y trabajar en el campo con químicos’ – dice – ‘he pasado por un proceso de cambio muy grande.’

‘Nuestro papel es acompañar a la gente en esa ruta’

Saúl se enteró de la guama a través de un cooperante de CIIR/CID llamado Marvin Zavala. Ésta es una planta que ayuda a devolverle los nutrientes a la tierra, permitiendo así que los cultivos crezcan a intervalos más regulares. Saúl viaja a otras comunidades, tan distantes como en Guatemala y Costa Rica, para dar charlas sobre las lecciones aprendidas. Él nos dice:

‘Este trabajo no es fácil. Frecuentemente me levanto temprano y llego muy tarde a la casa. Pago mis propios gastos cuando viajo a otros lugares. Pienso que los campesinos deberían vivir en armonía con la tierra. Todo lo que tomé antes, ahora estoy tratando de ponerlo de vuelta.’



promoviendo el cambio

EL PERSONAL DE CIIR/CID en los países es casi todo oriundo de los países donde trabajan, combinando así el conocimiento local con el compromiso por el cambio. Éste es el caso del Dr. Adan Abokor, nuestro representante en Somalilandia. Él declara:

‘Durante la dictadura en Somalia, yo fui parte de un grupo de jóvenes profesionales que trató de mejorar la situación del hospital en mi ciudad Hargeisa, movilizandolas comunidades y trabajando como voluntarios. El régimen siempre sospechoso de las actividades comunitarias de autoayuda nos acusó de subversivos. Después de un corto juicio de fachada, nosotros 20 fuimos sentenciados a condenas desde 20 años en prisión hasta prisión de por vida.

‘Después de 8 años fuimos liberados de prisión solitaria gracias a la presión de las organizaciones internacionales de derechos humanos, para encontrarnos con un mundo devastado por la guerra civil. Noventa por ciento de la población de Somalia del norte (ahora Somalilandia) estaba desplazado internamente, o en campos de refugiados en el país vecino de Etiopía. Sin pensarlo mucho, inmediatamente establecimos una organización de ayuda para socorrer a nuestra gente que estaba muy necesitada de alimentos y medicinas.

‘Después de 9 años de trabajo en el sector de la sociedad civil me uní a CIIR/CID, la cual me era conocida por su apoyo a ONGs somalilandesas desde 1995.

‘Este año un foco importante del proyecto de Construcción de Capacidades para ONGs Locales ha sido apoyar a las organizaciones “sombriLLa” y las redes de trabajo. La idea es que construyendo las capacidades de estas organizaciones centrales se alimenta el trabajo

‘Tratamos de mejorar la situación movilizandolas comunidades y trabajando como voluntarios’

con las organizaciones miembro, con relación a la construcción de capacidades, abogacía y trabajo de redes.

‘Las organizaciones beneficiadas por el programa fueron aquellas que trabajan con los grupos más vulnerables y marginales: personas minusválidas, mujeres, grupos minoritarios y jóvenes. Por ejemplo, el Foro sobre Minusvalidad ha hecho lobby en contra de políticas y regulaciones que discriminan y excluyen a las personas minusválidas compitiendo por trabajos del sector público. El trabajo de abogacía y concientización ha aumentado el número de niñas minusválidas asistiendo a la escuela primaria (tradicionalmente las habían dejado en casa). Una nueva organización (HAN, iniciada este año) ha ayudado a niñas y mujeres minusválidas a salir y tener más contacto social. Ésta es la primera vez en Hargeisa que uno puede ver a mujeres minusválidas en la calle.

‘Ellas y ellos no han tenido los privilegios que otros jóvenes en el mundo dan por sentado’

‘Otros puntos sobresalientes se refieren al éxito de otra organización contraparte, el Foro Político de las Mujeres. Ésta ha promovido la participación de las mujeres en el proceso democrático. También este año, CIIR/CID conjuntamente con Unicef empezó un programa de liderazgo y desarrollo organizacional para las/los jóvenes somalilandeses. La mayoría de estos jóvenes nacieron durante la guerra civil y crecieron en campos de refugiados. Ellas y ellos no han tenido los privilegios que otros jóvenes en el mundo dan por sentado. El año entrante más de mil jóvenes se beneficiarán de la capacitación y las actividades con tutores que ofrece este programa.

‘Sobreponerse a los efectos de la marginalidad es frecuentemente difícil, pero nos damos cuenta de que el trabajo con los grupos vulnerables es la mejor forma de promover el desarrollo en los países de África, Asia y Latinoamérica.’



Dos estudiantes en una clase ofrecida por SOCSA (Asociación Somalilandesa de la Cultura y el Deporte), una organización contraparte de CIIR/CID (foto de Nick Sireau/CIIR)

'El trabajo con los grupos vulnerables es la mejor forma de promover el desarrollo'

EL PROYECTO DE 3 AÑOS en Centro América para fortalecer el cuidado del medio ambiente terminó en marzo de 2005. Este proyecto trabajó con 9 organizaciones contraparte en **El Salvador, Honduras y Nicaragua**. Un campesino nicaragüense que participó en una autoevaluación del proyecto dijo: 'El proyecto nos enseñó nuevas formas de trabajo... ahora podemos esperar una mejor vida.' Una campesina dijo: 'Tengo que enseñar a los demás lo que he aprendido.'

Santos Rojas, presidente de la junta directiva de COMUS (Unión de Comunidades de Usulután), una organización contraparte de CIIR/CID en **El Salvador**, dice: 'Consideramos muy valioso el aporte y la colaboración de CIIR/CID, para los procesos de desarrollo local, protección del medio ambiente

y del recurso hídrico de la zona, ya que estos son parte de la estrategia que llevamos como organización, y consideramos que durante este apoyo se ha dejado huella en las comunidades. El acompañamiento que CIIR/CID le ha brindado a COMUS con los cooperantes consideramos que fue bastante importante. Los frutos se verán en el futuro



Santos Rojas
(foto de Vanessa
Kurz/CIIR)

con la cosecha de frutas y la protección del medio ambiente. A nivel Institucional, en COMUS quedamos fortalecidos ya que nos dieron las herramientas y conocimientos necesarios para salir adelante.'

La agricultura sostenible es una clave estratégica de la forma de vida de los campesinos pobres en **Centro América y el Caribe**, y con ésta se puede reducir la pobreza y la vulnerabilidad ambiental. El proyecto de abogacía ambiental de CIIR/CID se basó en las experiencias de nuestros socios en la región y se pasó este mensaje a audiencias en el Reino Unido y el resto de Europa. Víctor Campos del Centro Humboldt de **Nicaragua** visitó el Reino Unido y dialogó con quienes toman las decisiones claves en

el gobierno y en la Comunidad Europea. Con Fr Sean McDonough, él habló en la reunión anual de CIIR, como parte de nuestro trabajo sobre el impacto adverso que los cultivos genéticamente modificados y sus patentes tienen sobre las/los pequeños agricultores.

El proyecto Andino de Manejo de los Recursos Naturales fundado por el fondo 'Big Lottery' en el **Perú y Ecuador** completó su segundo año. El proyecto mejoró el manejo de los recursos hidráulicos locales, desarrolló las estrategias de mercadeo para los productores de artículos orgánicos y agroecológicos, e introdujo la perspectiva del género entre las/los pequeños agricultores.

En **Ecuador**, CIIR/CID siguió trabajando con las organizaciones indígenas para ayudarles a mejorar su habilidad promoviendo sus derechos. Lamentablemente en junio de 2005, Jairo Rolong, nuestro cooperante con la Confederación de las Gentes Kichwa del Ecuador (Ecuarrunari) murió en un accidente automovilístico. Humberto Cholando, presidente de Ecuarrunari dice: 'Jairo cooperó en forma incondicional y de tiempo completo con las organizaciones sociales y con el movimiento indígena. Podemos testificar que su compromiso a la causa de los más pobres y desposeídos fue incansable y digno de elogio. Su más grande sueño fue ver un país nuevo con justicia para todos.'

En el **Perú**, dos cooperantes de CIIR/CID trabajaron con la organización contraparte PROSA fundada por, y para las personas con VIH y SIDA. Los resultados incluyen la aprobación de una nueva legislación en el país que garantiza el tratamiento para las personas que viven con SIDA.

Desde **Zimbabwe**, el cooperante Eliezer Wangulu apoya la organización regional SAFAIDS, distribuyendo información sobre VIH y SIDA a través del África del sur. También en Zimbabwe, Batsirai, nuestra organización contraparte ha estado fortaleciendo la participación comunitaria en programas que responden al VIH y SIDA, mientras que en **Yemen**, el cooperante de CIIR/CID, Aidan Strain, dirigió la primera capacitación para apoyo psicológico sobre el tema.



Alice Auradou (derecha) con Bárbara Reyes y José Manuel Marte del Ayuntamiento de la ciudad de Villa González (foto de Nick Sireau/CIIR)

La municipalidad de Villa González en la **República Dominicana** es uno de los mejores ejemplos de descentralización y buen gobierno local en Latinoamérica. Alice Auradou, cooperante de CIIR/CID trabajó con la organización contraparte Fundación Solidaridad, para ayudar a que las organizaciones de la sociedad civil logran participar en la creación del plan de desarrollo estratégico de la municipalidad.

En **Timor del Este**, Ivete de Oliveira, la cooperante de CIIR/CID hizo trabajo de abogacía, y trabajó con el programa de las Mujeres del Cáucaso dando capacitación de liderazgo para las mujeres candidatas en las elecciones locales. El objetivo de la capacitación fue conseguir una presencia eficaz de las mujeres en la administración pública y su participación en la toma de decisiones. Hasta el momento, 8 mujeres han sido elegidas como jefes del pueblo y 15 como jefes de vecindarios.

Con el nuevo proyecto entre credos para la construcción de la paz, CIIR/CID apoyó en el sureste asiático iniciativas en **Mindanao y Papua Occidental** y ayudó a construir asociaciones y redes de trabajo con organizaciones con base en la fe. El trabajo de abogacía en Papua Occidental incluyó la publicación de un comentario de CIIR y un viaje y conferencias en el Reino Unido du padre Neles Tebay; también se apoyó la Red de Trabajo Basada en la Fe de Papua.

La organización contraparte de CIIR/CID, la Federación Nacional de Personas Minusválidas de **Namibia**, logró un importante avance con la aprobación de la Ley del Consejo de Minusvalidad, cuyo objetivo es asegurar que los servicios sean disponibles y asequibles para las personas que los necesitan en todo el país. En **Zimbabwe**, el cooperante Gibson Chiguri trabajó con la asociación Jairos Jiri para

organizar y capacitar comités de abogacía locales para las personas minusválidas.

En **Namibia** la cooperante de CIIR/CID, Yvonne Pickering, jugó un papel clave ayudando a desarrollar la confianza de los jóvenes de la gente San para promover su propio desarrollo. Su trabajo con WIMSA (Grupo de Trabajo



Yvonne Pickering (derecha) con una estudiante San (foto de Lucy Cathcart/CIIR)

para las Minorías Indígenas en el Sur del África) incluyó: organizar un sistema de tutores y apoyo para niñas y niños San en la escuela; animar a estudiantes San a convertirse en modelos para otros estudiantes San; producir un boletín para los alumnos San; organizar talleres de escritores para apoyar una literatura más positiva sobre los San; establecer un foro para la educación San; y tratar de construir una acción positiva para los San. Lamentablemente, Yvonne murió en Namibia en julio de 2005 en un accidente. En forma valiente y comprometida con las gentes San, Yvonne creó una verdadera diferencia en sus vidas, se la echará mucho de menos y se la recordará con mucho cariño.

CIIR participó en varios eventos (conferencias, charlas y servicios religiosos) para conmemorar el 25avo aniversario de la muerte del Arzobispo Oscar Romero y para recordar que la pobreza y desigualdad aún predominan en Centro América.

Una parte importante del mandato de CIIR es informar y educar a la gente sobre la pobreza y sus causas, especialmente entre la comunidad católica. Nuestras publicaciones han sido bien recibidas este año y la página web mejorada llegó a muchos miles de personas más. Desde su último lanzamiento en octubre de 2004, el número de visitas a la página de CIIR llegó a 28.000 mensuales. Durante el año también creamos micropáginas sobre asuntos específicos y desarrollamos un módulo micropágina para ayudar a las organizaciones contraparte a crear y utilizar sus propias páginas web.



DURANTE EL AÑO, dos de los programas nacionales de CIIR/CID en Somalilandia y la República Dominicana tuvieron una evaluación independiente. Ésta concluyó diciendo que ambos programas eran innovadores, y estratégicos y que respondían a las necesidades de los países. La evaluación se refirió especialmente a la importancia y eficacia de utilizar cooperantes para ayudar a construir las capacidades de organizaciones locales en su lucha contra la pobreza.

El tema de este Informe Anual es: 'Intercambio global, conexiones locales'.

Global gracias a la diversidad de las/los cooperantes y debido a la necesidad de que se produzca un cambio a nivel internacional, y local porque a través del trabajo con grupos de base, la gente asume sentido de propiedad del cambio y por tanto éste es más sostenible.

Para CIIR/CID la construcción de las capacidades es solo una parte de la historia. El análisis político y la abogacía por el cambio político son vitales para el desarrollo sostenible. Esa fue la razón por la cual nos unimos a muchas otras organizaciones en la coalición 'Make Poverty History' (Hagamos historia la pobreza). Conforme a esto, ayudamos a organizar eventos en las iglesias para inspirar a personas de todos los cultos a participar. Janah Ncube, un socio de largo tiempo de CIIR en Zimbabwe, fue uno de los oradores más importantes en un evento con 800 personas en Londres, en enero de 2005.

2004/5 también ha sido un año de evaluación y planeación. Desarrollamos un plan estratégico para los próximos 5 años cuyos objetivos son: realizar un trabajo más focalizado, lograr un mejor aprendizaje organizacional y con las contrapartes, y desarrollar un trabajo de abogacía con objetivos más claros y precisos. Otras áreas de crecimiento futuro serán el fortalecimiento de la fe y el crecimiento sostenido.

Para asegurarnos de que la organización pueda conseguir estos objetivos, introdujimos un Proceso de Evaluación del

Desempeño y el Desarrollo para mejorar nuestra eficacia institucional. También llevamos a cabo una reestructuración del equipo de programa en Londres para: liberar recursos a ser utilizados en ultramar, mejorar el aprendizaje institucional y aumentar la eficacia en la recolección de fondos para nuestros programas.

También llevamos a cabo un análisis de nuestro proceso de planeación estratégica, el cual nos mostró que CIIR/CID necesitaba mejorar su mercadeo, y resolver la confusión derivada de tener dos nombres. Por lo tanto empezamos un cuidadoso proceso para resolver este asunto y en enero de 2006 estaremos lanzando un nuevo nombre para CIIR/CID.

CIIR tiene muchos miembros y patrocinadores en Irlanda, tanto como una relación de financiación de muchos años con el gobierno irlandés. Por lo tanto este año vio el surgimiento de CIIR Irlanda. Esta organización tiene objetivos similares a los de CIIR y trabaja para dar apoyo financiero al programa de CIIR en ultramar.

Respecto a las finanzas, empezamos bien nuestro plan para el crecimiento continuado. Los ingresos aumentaron y renegociamos exitosamente el Acuerdo del Programa con las Contrapartes con el Departamento para el Desarrollo Internacional, para un período de 6 años. No obstante, la financiación continúa siendo un reto. Nuestra meta para los próximos 5 años es aumentar los ingresos provenientes de fuentes privadas y no restringidas.

Sin embargo, y a pesar de los retos, logramos mucho el año pasado. La perspectiva tanto local como global, nos muestra nuestra humanidad compartida y nuestra relación con este planeta, nos recuerdan nuestra interconexión los unos con los otros y nuestra responsabilidad, no solo con el presente sino también con el futuro.

Christine Allen
Directora ejecutiva

‘Nuestra humanidad compartida y nuestra relación con este planeta, nos recuerdan nuestra interconexión los unos con los otros’

hacia dónde vamos

LA PLANEACIÓN ESTRATÉGICA realizada durante el año identificó 3 áreas claves de trabajo para el período de 2005 a 2010: abordar el VIH y SIDA; promover el cuidado del medio ambiente; y fomentar la participación efectiva de la sociedad civil para lograr un verdadero cambio.

La crisis causada por el VIH y el SIDA en el sur del África ha aumentado y a su paso continúa destruyendo la vida de millones de personas. Sin embargo la situación es menos crítica en Latinoamérica y el Caribe y confiamos que no empeore.

Respecto al medio ambiente, es vital ayudar a las pequeñas agricultoras y agricultores a tener acceso a las semillas y al control de su propia tierra. Frecuentemente son ellas y ellos

quienes cuidan del medio ambiente utilizando métodos tradicionales que respetan la tierra. Sin embargo, hay amenazas crecientes como la tala en masa de los árboles y la modificación genética de las semillas.

Ningún país puede aspirar a la equidad y la justicia si su gente no participa en la creación de políticas que funcionen para las personas más pobres. Es debido a esto que trabajamos con las contrapartes locales para fortalecer a la sociedad civil.

Queremos aumentar nuestro trabajo en estas 3 áreas durante los próximos 5 años. Ayudaremos a



Un campesino en Timor del Este (foto de Nick Sireau/CIIR)

fortalecer la habilidad de nuestras contrapartes para crear una diferencia, y sacaremos fuertes mensajes de esa experiencia para el trabajo de abogacía. Para optimizar estos esfuerzos desarrollaremos una nueva estrategia de recolección de fondos.

También resolveremos el asunto crucial de los dos nombres. La investigación llevada a cabo con el público y con nuestros miembros indicó que los nombres, 'Instituto Católico de Relaciones Internacionales' y 'Cooperación Internacional para el Desarrollo' no muestran quiénes somos. Esa confusión por lo tanto frena nuestro trabajo.

Es difícil llegar a un público nuevo y cumplir el trabajo que nos proponemos cuando nuestros nombres dan impresiones equívocas de quiénes somos. Por lo tanto la Junta de Fideicomisarios de CIIR llevó a cabo un proceso cuidadoso y preciso para estudiar el asunto y concluyó que la organización necesitaba adoptar un nombre nuevo.

El nuevo nombre que será lanzado en enero de 2006 reflejará los valores esenciales de la organización: el progreso, la justicia, la solidaridad y las Enseñanzas Sociales Católicas.

Presentará a la organización en una forma más precisa y positiva y confiamos que nos ha de abrir nuevas puertas hacia el futuro.

'Las alegrías y esperanzas, las penas y ansiedad de la gente de nuestros tiempos, especialmente de las personas más pobres y de aquellos que sufren, son recibidas por los discípulos de Cristo...'

(Gaudium et Spes, Concilio Vaticano Segundo, 1965)

El estado financiero de 2004/5 de CIIR fue auditado por los auditores independientes, Appleby & Word. La copia de las cuentas auditadas de CIIR está disponible, solo basta solicitarla.

Ingresos totales: £4.841.490

CIIR agradece a los individuos y organizaciones que donaron fondos para apoyar su trabajo en 2004/5.

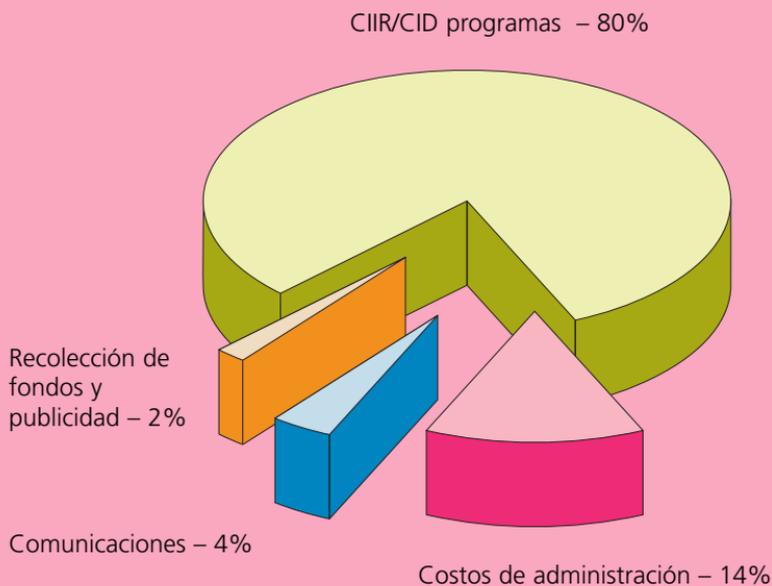
Las siguientes agencias donaron más de £20.000 durante el año 2004/5:

- Agencia Católica para el Desarrollo en Ultramar (CAFOD)
- Christian Aid
- Comic Relief
- Comisión Europea
- Cooperación para el Desarrollo Irlanda (DCI)
- Cordaid
- Departamento para el Desarrollo Internacional (DFID)
- Departamento para el Desarrollo Internacional (DFID) Bangkok
- Fondo 'Big Lottery' (Fondo Comunitario)
- Fondo para el Desarrollo Internacional (OPEC)
- Fondo Social para el Desarrollo (Banco Mundial)
- Isle of Man
- Missio
- Organización Católica de Ayuda y Desarrollo
- Trócaire

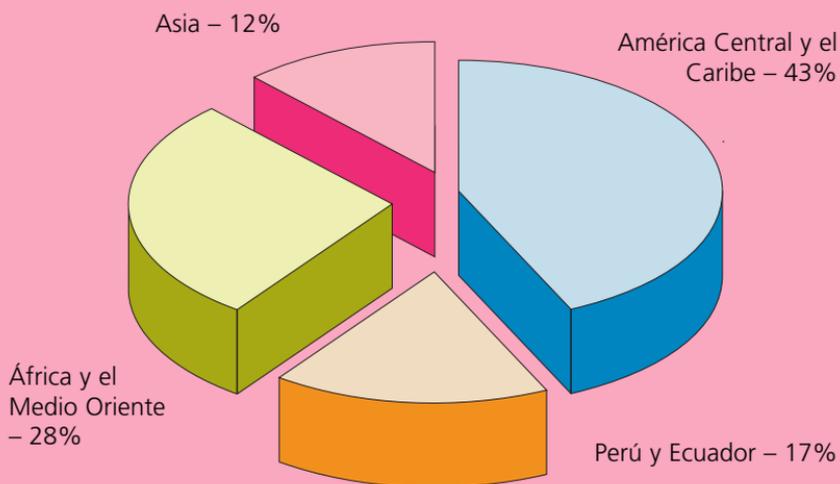
Las siguientes agencias e individuos donaron más de £1.000 en el año 2004/5:

- Padres Betlemitas
- Organización Canadiense Católica para el Desarrollo y la Paz
- Caritas Aotearoa Nueva Zelanda
- Sam y Helen Corcoran
- Rev. Canon P. Davies
- Generalate Dominicano
- Lord y Lady Haskins
- Mangar International Ltd
- Misereor
- Oxfam
- Grupo de Apoyo Penarth CIIR
- Sociedad del Sagrado Corazón
- St. Edmund's Presbytery
- The Tolkien Trust
- Sir Dermot H de Trafford Bt
- Sr. y Sra. John Walsh
- Wild Rose Trust
- Margaret William
- WIMSA (Grupo de Trabajo de las Minorías Indígenas en el Sur de África)
- Philip Wooding

Total de gastos: £4.551.875



Gastos de programa:



fideicomisarios y personal

A CIIR la gobierna una junta de fideicomisarios quienes también son las/los directores de la compañía. Su tiempo, energía y compromiso son muy apreciados.

fideicomisarios

Helena Molyneux, Presidenta

Timothy Chambers, Tesorero

Jane Leek, Vicepresidenta

Rick Davies

Max Figueiredo

Phil King

Brenda Lipson

Sue Lucas

Rosemary Read

Dennis Sewell

Alberta Stevens

El período de servicio de Graham Young terminó en octubre de 2004

posiciones honorarias

Cardenal Cormac Murphy-O'Connor, presidente

Rt. Rev. Maurice Taylor, vicepresidente

Mildred Nevile MBE, vicepresidenta

miembros del personal

Christine Allen, directora ejecutiva

James Collins, director de finanzas y administración

Nick Sireau, director de comunicaciones

Rod MacLeod, director del programa internacional (nombrado el 4 de abril de 2005)

Mary Garvey, directora de programas (renunció el 3 de septiembre de 2004)

CIIR/CID emplea unas 33 personas en el Reino Unido y 41 personas en nuestras oficinas en ultramar. También agradecemos las contribuciones de todas las/los voluntarios que trabajan en nuestras oficinas en el Reino Unido y en otros países.

La junta de fideicomisarios reconoce que el personal de CIIR/CID tiene un alto nivel de compromiso personal con su trabajo. Ellas y ellos son los acompañantes en el camino que CIIR/CID comparte con las organizaciones y personas con quienes trabajamos.

una vida diferente

RREBECA HUEZO,
administradora de
programa de la oficina de El
Salvador describe su propia
jornada con CIIR/CID:



‘Hace 11 años conocí a Carmen Medina, cuando llegué a trabajar a las oficinas de CIIR/CID en El Salvador. Ella me preguntó por qué había dejado mi empleo anterior y le expliqué que fue porque me sentía mal ya que mi jefe inmediato me gritaba constantemente y me hacía sentir minimizada. Carmen me dijo que eso era una injusticia de género. Palabra misma que nunca había escuchado y no sabía a ciencia cierta su significado. Pero ella me explicó algo en ese momento y me dejó pensando sobre el caso.

‘¿Qué era eso del género? Eso lo fui aprendiendo en la oficina de CIIR/CID, en mi nuevo trabajo, siempre en el área administrativa pero en contacto con las personas cooperantes y sus proyectos, muchos de los cuales se trataban precisamente sobre el género.

‘Allí aprendí conceptos y teorías sobre el género y fuera de tomar conciencia sobre el tema también empecé a comprender la discriminación y a ver mi vida retrospectivamente analizando diferentes situaciones desde puntos de vista diferentes. Así encontré las respuestas a muchas preguntas.

‘Mi vida personal cambió a través de estos 11 años y sé que todas las mujeres que conocí me apoyaron en este proceso. Ahora veo la vida de manera diferente, realmente soy otra Rebeca, con otra visión, con otras actitudes y todavía en proceso de cambio de vida...’



Halimo Elmi Weheliye (izquierda), una cooperante de CIIR/CID quien trabaja como supervisora/capacitadora del Centro de Salud de Madres y Niños en Sheikh Nur, Hargeisa, Somalilandia, con Zuhur Mohamed Ali, comadrona y jefe de equipo en el Centro, y Amina H. Yusuf, una asistente de parto tradicional (foto de Nick Sireau/CIIR)

Far waji ma dhaqdo Un solo dedo no lava un rostro

CIIR/CID viene trabajando en Somalilandia desde 1995. Los somalis son gente de poemas y proverbios. Éste habla de la unidad, la solidaridad y de hacer las cosas juntas/os – principios fundamentos del trabajo de CIIR/CID en 11 países alrededor del mundo.

CIIR

El Instituto Católico de Relaciones Internacionales
CIIR es una organización de caridad que trabaja para el desarrollo sostenible y la erradicación de la pobreza

CID

A CIIR también se le conoce como Cooperación Internacional para el Desarrollo, en varios países